|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **2\_TYÖSOPIMUKSEN LIITE LUONNOS 26.10.2017.docx**  **CAUTION: Do not change segment ID or source text**  **MQ785211 fcc0a2a0-95a4-4334-a775-a59a28c8fa36** | | | |
| **ID** | **Finnish** | **English (United Kingdom)** | **Comment** |
| 1  adc3339a-ff5b-4c6e-b815-6a89737088c7 | **TYÖSOPIMUKSEN LIITE 1:** | ANNEX 1 TO THE EMPLOYMENT CONTRACT: |  |
| 2  2fb2081a-31c8-4280-86c1-90637cce8cc2 | **[1}EHDOT RINNAKKAISESTA OIKEUDESTA OPETUSKÄYTTÖÖN{2][3} JA OIKEUKSIEN LUOVUTTAMISESTA KAIKISSA**{4]{MQ}**ULKOPUOLISELLA RAHOITUKSELLA TEHTÄVISSÄ PROJEKTEISSA** | [1}TERMS AND CONDITIONS CONCERNING NON-EXCLUSIVE RIGHTS FOR EDUCATIONAL PURPOSES{2][3} AND THE ASSIGNMENT OF RIGHTS IN ALL{4]{MQ} PROJECTS THAT RECEIVE EXTERNAL FUNDING |  |
| 3  c77eeeb1-da10-44ec-a28e-dee9c62f0824 | **1.** | **1.** |  |
| 4  a7049f2c-e7ee-4bd9-a56a-27ae0e80717f | **Sopimusliitteen tarkoitus ja kohde** | **Aim and Scope of the Contract Annex** |  |
| 5  545d4902-fb2a-4880-a770-8886cc74e3d4 | **[1}1.1.**{2] | **[1}1.1.**{2] |  |
| 6  75d9cb1f-84c0-4d6b-88db-19d72fc94151 | **[1} Sopimusliitteen tarkoitus ja kohde ulkopuolisella rahoituksella tehtävissä projekteissa**{2] **ja henkilötietojen käsittelyssä** | **[1}Aim and Scope of the Contract Annex for Externally Funded Projects**{2] and in the processing of personal data |  |
| 7  ce0d2e61-6383-41b8-8033-51b868efb04b | X-korkeakoululla (jäljempänä ”X”) on korkeakoulukeksintölaista{MQ}(369/2006), tietosuoja-asetuksesta 2016/679, muusta lainsäädännöstä, ulkopuolisen{MQ}rahoituksen ehdoista ja/tai sopimuksista aiheutuvia velvoitteita,{MQ}minkä vuoksi projekteihin osallistuvien henkilöiden ja henkilötietoja käsittelevien henkilöiden on{MQ}siirrettävä oikeuksiansa Korkeakoululle. | X University (hereinafter “X”) has responsibilities based on the law regarding university inventions {MQ}(369/2006), General Data Protection Regulation 2016/679, other legislation, and conditions of external {MQ}funding and/or agreements, {MQ}for which reason persons participating in projects and persons handling personal data are required {MQ}to transfer their rights to X. |  |
| 8  7165f1c7-4116-484d-9c9a-ca38a554ba83 | Tämän sopimusliitteen tarkoituksena on siirtää oikeuksia{MQ}ulkopuolisella rahoituksella Korkeakoulussa tehtävien projektien{MQ}(myöhemmin ”Projekti” ja/tai ”Projektit”) tuloksiin Työntekijältä{MQ}Korkeakoululle sekä siirtää Korkeakoululle omistusoikeus tietosuoja-asetuksen suojaamiin henkilötietoihin, joita henkilö käsittelee osana työtehtäviään. | The purpose of these terms and conditions is to transfer the rights concerning the results generated in {MQ}externally funded projects {MQ}(hereinafter the "Project" and/or "Projects") from the Employee {MQ}to X and to transfer to X ownership of personal data handled by Employee as part of his work duties at X. |  |
| 9  2d264a83-47f2-4eed-883e-8ff0dbffe4ee | Nämä ehdot eivät koske hankkeita, jotka toteutetaan{MQ}henkilökohtaisella apurahalla (henkilökohtaisesti omissa{MQ}nimissä haettu apuraha, joka maksetaan yksityishenkilölle, ei{MQ}Korkeakoululle). | These terms and conditions do not concern any projects that are carried out by means of a {MQ}personal grant (i.e. any grant that is applied for by an individual in his or her own {MQ}name, and paid directly to the bank account of the individual, and not {MQ}to X). |  |
| 10  81878301-be06-4dd9-8020-ca9643fb6ac8 | Nämä ehdot koskevat kaikkia Projektien tuloksia, kuten{MQ}raportteja, selvityksiä, tietokoneohjelmia, keksintöjä ja/tai muita{MQ}tuloksia. | These terms and conditions cover all Project results, such as {MQ}reports, accounts, computer programs, inventions and/or other {MQ}results. |  |
| 11  0c4d98d9-0575-46fe-9079-6915961a9b18 | **1.2 Sopimusliitteen tarkoitus ja kohde opetus- ja tutkimuskäytössä** | **1.2 Aim and Scope of the Contract Annex for Educational and Research Purposes** |  |
| 12  9dd52b1b-bf03-4002-90b4-fb7dc47c73d5 | [1}X-korkeakoulun tavoitteena on oppimateriaalien kehittäminen j JA jakaminen sekä tutkimusdatan käyttö yhteistyössä ja yhteiskunnalliseen vaikuttavuuteen pyrkien. | [1}X University aims to achieve a wide societal impact by developing and sharing educational resources and achieving optimal use and reuse of research data. |  |
| 13  a6fe576a-2d9c-4b5d-99f8-1a583639fa08 | Toimintaansa varten X-yliopisto tarvitsee rinnakkaisen oikeuden käyttää Työntekijän osana työtehtäviään Korkeakoulussa tekemää tekijänoikeuden suojaamaa materiaalia ja tutkimusdataa opetus- ja tutkimuskäytössä.{1][2} {3]  Tutkimusdata tarkoittaa tutkimusdataa, metadataa, tutkimusdatan käytön kannalta tarpeellisia asiakirjoja ja tietokoneohjelmia. | To achieve these aims X needs a non-exclusive right to use the educational resources and research data created by the Employee in the course of his/her work duties at X.{1][2}{3]  Research data means research data, metadata, data documentation and software code used to analyse research data. |  |
| 14  41458476-495c-48ac-b380-fe7fa1910154 | **2.** | **2.** |  |
| 15  04d5ddaa-16a6-4125-9fac-890df6bde178 | **Siirron ja käyttöoikeuden laajuus** | **Scope of the Transfer and Rights** |  |
| 16  3e354752-b861-47ed-bd0f-c6839e07ed92 | **2.1 Omistusoikeuden siirtäminen** | **2.1 Transfer of Ownership Rights** |  |
| 17  aaed7ee3-728d-44c7-86e1-9b0fe9ca83a8 | Työsopimuksen allekirjoittanut Työntekijä siirtää kohdassa 1.1. mainittuihin kohteisiin Korkeakoululle omistus- ja immateriaalioikeudet, mukaan lukien muuttamis- ja edelleenluovutusoikeuden. | The Employee who undersigns the employment contract agrees to assign to X the ownership and intellectual property rights mentioned in Section 1.1, including the right to modify, as well as to license and transfer the rights to third parties. |  |
| 18  73584ced-4e4c-4df7-bc66-74b4a30b991b | Kohdan 1.1. oikeuksien siirto sisältää oppimateriaalit ja tutkimusdatan joka on luotu ulkopuolisen rahoituksen projektissa. | Rights transferred in Section 1.1. include educational resources and research data created in externally funded Projects. |  |
| 19  231d9a67-d82e-42da-a3f7-7130e3d695f5 | **2.2 Rinnakkaisen käyttöoikeuden myöntäminen** | **2.2 Granting of a Non-exclusive License** |  |
| 20  c36e8f48-eb27-41f0-a17f-5a03c6c2d296 | [1}Työsopimuksen allekirjoittanut työntekijä siirtää Korkeakoululle rinnakkaisen käyttöoikeuden  1) kohdassa 1.2. mainittujen kohteiden käyttämiseen opetuskäytössä. Käyttöoikeus sisältää rinnakkaisen oikeuden kappaleen valmistamiseen ja yleisön saataville saattamiseen. Käyttöoikeus on ajallisesti ja maantieteellisesti rajoittamaton ja sisältää muuttamis- ja edelleenluovutusoikeuden siinä laajuudessa, joka on tarpeen Korkeakoulun järjestämässä opetuskäytössä.  2) kohdassa 1.2. mainitun Tutkimusdatan käyttämiseen tutkimuskäytössä. Käyttöoikeus sisältää rinnakkaisen oikeuden kappaleen valmistamiseen ja yleisön saataville saattamiseen. Käyttöoikeus on ajallisesti ja maantieteellisesti rajoittamaton ja sisältää edelleenluovutusoikeuden arkisto- ja tutkimuskäyttöön.  Henkilötietoja sisältävä tutkimusdata on Korkeakoulun omistuksessa kohdan 2.1. mukaisesti. | [1}The undersigned Employee hereby transfers to X the non-exclusive license to use  1) the resources mentioned in Section 1.2 as educational resources. The right to use includes the right of reproduction and the right of making available to the public. The license is not limited by time or geography and includes the right to modify, as well as to license the rights to third parties, as far as this is required for teaching provided by  X.  2) the resources mentioned in Section 1.2 as Research Data. The right to use includes the right of reproduction and the right of making available to the public. The license is not limited by time or geography and includes the right to license the rights to research data repositories and third parties for research purposes.  Research Data containing Personal Data is owned by X as defined in section 2.1. |  |
| 21  0a283b7c-c990-45b7-8a84-1f9b1aff5554 | Korkeakoulun järjestämäksi opetuskäytöksi katsotaan Korkeakoulun tutkintoihin kuuluva opetus, koulutus jonka maksuista on säädetty lainsäädännöllä, Korkeakoulun yhteistyössä muiden yliopistojen kanssa järjestämä opetus ja Korkeakoulun koulutusvienti. | The teaching provided by X includes teaching for X degrees, education for which the fees are regulated by legislation, education provided in co-operation with other universities, and education export carried out by X. |  |
| 22  702cf596-1e50-46b5-8fff-f10345ac2bee | Korkeakoulun saama rinnakkainen käyttöoikeus ei rajoita työntekijän oikeutta lisensioida tekijänoikeuttaan kohdassa 1.2 mainittuihin materiaaleihin ja Tutkimusdataan muilla lisensseillä{1] | The non-exclusive rights transferred to X do not restrict the right of a employee to license resources and Research Data mentioned in Section 1.2 under other licences.{1] |  |
| 23  23a51c55-415c-425a-b830-fc74a166b422 | **2.3 Korvauksettomuus** | **2.3 Right to Compensation** |  |
| 24  95aa12e1-8b30-43cd-9f83-73a69f0af24f | Siirroista [1}ja käyttöoikeuden myöntämisestä{2] ei makseta korvausta, ellei kohdista 3 tai 4 muuta{MQ}aiheudu. | The Employee shall not receive any compensation for the transfer or[1} grant of rights{2], unless otherwise provided under Section 3 or 4 below. {MQ} |  |
| 25  9986f85a-e2f8-4e99-89c9-31b5e1d6e3f2 | **3.** | **3.** |  |
| 26  b3e6929a-3788-430e-99d6-39ced219d545 | **Keksintö- ja teosilmoitus** | **Notice of Invention or Work** |  |
| 27  26d88176-46b5-43ea-880d-d9ff610f2b47 | Patentoitavissa tai muuten suojattavissa olevan keksinnön{MQ}tekijän tai tietokoneohjelman tekijän on ilmoitettava{MQ}keksinnöstä tai tietokoneohjelmasta Korkeakoululle viipymättä{MQ}kirjallisesti Korkeakoulun ohjeistusten mukaisesti. | The author of a computer program or the creator {MQ}of a patentable or otherwise protectable invention shall inform X of the program or {MQ}invention. This informing needs to take place in writing, without delay, {MQ}and according to the procedure approved by X. |  |
| 28  79f1844e-e6e0-48d5-a473-f3d7052a4aee | X maksaa{MQ}keksijöille hyväksytystä keksintöilmoituksesta käytäntönsä{MQ}mukaiset palkkiot. | In the event that it decides to acquire rights to the invention, X shall pay remuneration {MQ}according to its practices{MQ}. |  |
| 29  3e9b0c67-3e27-43ed-b672-fedeee44dd00 | Työntekijä sitoutuu allekirjoittamaan{MQ}tarvittavat siirto- ja valtakirjat sekä avustamaan muutoinkin{MQ}patentointi- tai muussa suojaamismenettelyssä. | The Employee shall sign {MQ}any necessary transfer documents and powers of attorney, as well as support the {MQ}patenting or other protection process as necessary. |  |
| 30  bc046779-804e-417d-aa46-ba32fb7e0068 | **4.** | **4.** |  |
| 31  d5ea1b66-1380-402b-9d35-d2eb6cba9e47 | **Tulosten hyödyntäminen ja korvausten maksaminen** | **Exploitation of the Results and Payment of Remuneration** |  |
| 32  6cd736fe-8314-4f44-afd7-93bec2eca741 | Mikäli X saa myöhemmin tuloja siirrettyjen oikeuksien{MQ}hyödyntämisestä, tulosta vähennetään keksinnöstä Korkeakoululle{MQ}aiheutuneet suorat kustannukset (mukaan lukien keksintöpalkkiot), {MQ}minkä jälkeen nettotulo jaetaan alla kuvatun{MQ}mukaisesti, ellei kirjallisesti toisin sovita. | In the event that X later receives royalties or other income from {MQ}exploitation of the rights acquired under these terms and conditions, the net income shall be distributed according to the following X practice, unless otherwise agreed in writing. The net income is calculated by deducting direct costs from the income (such as the cost of protecting the invention in question, as well as any remuneration paid under Section 3). |  |
| 33  c361368b-9cb3-4cbb-a1b0-196c15de215f | Keksijät/tekijät 40 prosenttia | Inventors/authors: 40 percent |  |
| 34  750dacca-4176-4743-a7d0-d0348b157d4c | Laitos 40 prosenttia | Department: 40 percent |  |
| 35  f8bc1cb0-4bb8-46a9-b13f-6b7f1debb8c5 | X 20 prosenttia | X: 20 percent |  |
| 36  330719df-234a-4d5e-bda5-cd1fdb837fd3 | Tämä sopimus ei vaikuta tekijänoikeusjärjestöjen (mm.Teosto,{MQ}Gramex, Kopiosto; Kuvasto) suoraan [1}Työntekijänä{2] olevalle oikeudenhaltijalle{MQ}maksamiin korvauksiin. | For avoidance of doubt, these terms and conditions do not apply to remunerations paid by copyright societies (Teosto, Gramex, Kopiosto; Kuvasto, etc.) directly to rightholders. |  |
| 37  735149bf-2068-4ea3-b546-ea800d2b3d95 | **5.** | **5.** |  |
| 38  deaedd59-05c2-429e-9537-9e408a89fdd7 | **Kolmansien oikeudet** | **Third-party Rights** |  |
| 39  52853f52-e57f-492d-8b17-b32c8e458f5a | **5.1.** | **5.1** |  |
| 40  18826ec0-f7c9-4d42-a5eb-70ea581d627c | **Kolmansien oikeudet projekteissa** | **Third-party Rights in Projects** |  |
| 41  f43229be-746a-4edd-8863-217ef81bca37 | Työntekijä sitoutuu käyttämään tämän [1}sopimuksen tarkoittamassa Projektissa{2] vain sellaista{MQ}kolmansien oikeudenhaltijoiden aineistoa, jonka käyttämiseen Korkeakoululla on{MQ}oikeus, tai julkista vapaasti käytettävissä olevaa aineistoa. | The Employee agrees that he or she shall, during the course of any Project, refrain from using any third-party material other than material that X is entitled to use in the [1}Project in question{2], or is publicly available with restrictions. | with or without restrictions |
| 42  6a4e2dd9-123a-4976-abe3-55c1cb529261 | Mikäli Työntekijä haluaa käyttää projektin ulkopuolella syntynyttä itse omistamaansa tai{MQ}kolmansien omistamaa aineistoa [1}tämän sopimuksen tarkoittamassa Projektissa{2], sen{MQ}käyttämisestä on sovittava Korkeakoulun kanssa etukäteen. | If the Employee wishes to use material of his or her own or owned by a {MQ}third-party and that was produced outside [1}the Project{2], the use {MQ}of the material must be agreed upon with X in advance. |  |
| 43  9ce16681-dc69-4265-969f-f3a271cfa931 | **5.2 Kolmansien oikeudet opetusmateriaalissa ja tutkimusdatassa** | **5.2 Material Used in Educational Resources and Research Data** | Third-party rights to educational material (?) |
| 44  ec4f08a4-f260-4523-9ca6-a4372e5e7064 | Työntekijä sitoutuu käyttämään tämän sopimuksen tarkoittamassa opetuskäytössä vain sellaista{MQ}kolmansien oikeudenhaltijoiden aineistoa, jonka käyttämiseen opetuskäytössä tai tukimuskäytössä Korkeakoululla on{MQ}oikeus, tai julkista opetus- tai tutkimustarkoitukseen käytettävissä olevaa aineistoa. | The Employee agrees that he or she shall, during the course of creating educational resources, refrain from using any material{MQ} other than material, to which X is entitled{MQ} to use for educational or research purposes, or material which is publicly available and can be used for educational or research purposes. | (Sama lause kuin 5.1:ssa) |
| 45  00dc47db-06df-479c-be69-a1e25cb6334b | Tekijä ja lähde on mainittava hyvän tavan mukaisesti. | The name of the author and the source shall be stated according to proper usage. |  |
| 46  8437b887-47cb-4ffa-be3c-d83e3b3ca642 | **6.** | **6.** |  |
| 47  f9b2b70f-2c9c-4688-ab5d-933f25a022fe | **Salassapito ja henkilötietojen käsittely** | **Confidentiality and handling of personal data** |  |
| 48  3656c2d1-5914-4b7f-96ea-ad5affde20ec | Työntekijä sitoutuu pitämään salassa ja olemaan antamatta{MQ}kolmannelle osapuolelle tietoa keksinnöstä tai tekijänoikeuden{MQ}alaisesta teoksesta tai muusta Korkeakoulun, sen{MQ}sopimuskumppaneiden tai muiden sidosryhmien{MQ}luottamuksellisesta tiedosta ilman Korkeakoulun ja muun ko. tahon{MQ}kirjallista lupaa. Työntekijä sitoutuu käsittelemään henkilötietoja lainsäädännön ja Korkeakoulun ohjeistuksen mukaisesti. | The Employee shall keep in confidence and not disclose to any {MQ}third party any information regarding an invention, copyrighted {MQ}material, or other confidential information of X, of X’s {MQ}contracting parties, or of other interest groups{MQ}, unless such disclosure is authorised by X and such other party {MQ}in writing. Employee shall handle personal data according to legislation and X guidelines. |  |
| 49  60009f78-9fed-44a7-bbaa-02404526904c | Julkaisuoikeudesta sovitaan kuhunkin Projektiin osallistuvien{MQ}muiden sopijapuolten ja Korkeakoulun kesken. | The right of publication shall be agreed upon separately between X and its {MQ}contracting parties in each Project. |  |
| 50  fe4381f4-9796-4dc2-82ad-4931c4a7adb5 | Salassapitovelvollisuus ei kuitenkaan koske: | This obligation of confidentiality shall not apply to information that: |  |
| 51  7e5bfd9a-4d04-4f26-88cd-ebb759f385a2 | a) tietoa, joka oli julkinen tai yleisesti saatavilla{MQ}luottamuksellisen tiedon luovutushetkellä, | a) was in the public domain or publicly available at the time of disclosure |  |
| 52  3045d4de-a668-4c1c-ac12-d84c000608de | b) tietoa, joka on tullut julkiseksi tai yleisesti saatavilla{MQ}olevaksi luottamuksellisen tiedon luovuttamisen{MQ}jälkeen muutoin kuin Työntekijän vastuulla olevasta{MQ}syystä, | b) has entered into the public domain or become publicly available after the time of disclosure through no fault of the Employee; |  |
| 53  a381f388-8b08-48e5-ae45-925eb1031989 | c) tietoa, joka oli Työntekijän hallussa ilman sitä{MQ}koskevaa salassapitovelvollisuutta luottamuksellisen{MQ}tiedon luovuttamisen hetkellä tai | c) was already in the Employee’s possession without a confidentiality obligation at the time of the disclosure; |  |
| 54  b1950da0-240c-43ac-bfa3-cb9df11f78f6 | d) tietoa, jonka Työntekijä on saanut haltuunsa{MQ}kolmannelta ilman luovuttavan sopijapuolen{MQ}asettamaa salassapitovelvollisuutta | d) was received by the Employee from a third-party who was under no obligation of confidentiality. |  |
| 55  674aff9b-3900-45f1-af38-5f677b2fb30e | Salassapitovelvollisuuden voimassaoloaika määritellään Korkeakoulun{MQ}ja Projekteihin osallistuvien muiden sopijapuolten välisissä{MQ}sopimuksissa. | The term of the confidentiality obligation under these terms and conditions shall be determined by X and its contracting parties in the Project agreements. |  |
| 56  73333e44-4c35-4400-acf0-103ccf391221 | Salassapitovelvoitteet ovat useissa tapauksissa{MQ}voimassa myös palvelussuhteen päättymisen jälkeen. | The confidentiality obligations generally remain valid even after the termination of the Employee’s employment or tenure. |  |
| 57  5991fc2a-22ac-45a9-8f13-de472c6c6711 | Nämä ehdot eivät vähennä Työntekijällä lakien ja muiden{MQ}säännösten tai sopimusten perusteella olevaa yleistä tai muuta{MQ}salassapitovelvollisuutta. | These terms and conditions shall not limit the scope of any other non-disclosure obligations, which are applicable to the Employee pursuant to law or other agreements. |  |
| 58  f340cd75-e772-41ff-b611-348bf3fe7833 | **7.** | **7.** |  |
| 59  e254636b-72f8-4c3e-8936-0f3c8f50fd25 | **Laitoksen johtajan velvollisuudet** | **Obligations of the Head of the Department** |  |
| 60  28b16c46-eaf6-4bdc-a834-25bfb028f32a | Laitoksen johtajan on huolehdittava siitä, että kaikki laitoksen{MQ}Projekteihin osallistuvat Xon palvelussuhteessa olevat ovat{MQ}hyväksyneet nämä ehdot joko osana työsopimusta tai{MQ}vanhojen työntekijöiden osalta erillisessä siirtosopimuksessa,{MQ}sekä että nämä ovat tietoisia Projekteihin liittyvistä{MQ}velvoitteista. | The head of the department shall ensure that all employees involved in any Project of the department are bound by these terms and conditions and that the employees are aware of their responsibilities under the Projects. Employees who signed an earlier version of the employment contract without these terms and conditions are bound by the same in a separate agreement on the assignment of rights. |  |
| 61  0545c9f2-71f5-4690-bbb6-a6c4a1da26cc | **8.** | **8.** |  |
| 62  1bf0891a-4d6b-4284-bbad-6c3510bcc316 | **Muut sitoumukset** | **Other Commitments** |  |
| 63  a69ae6a7-f017-45ca-9bc1-219784ab47a9 | Työntekijä vakuuttaa, ettei hänellä ole muita näihin ehtoihin{MQ}vaikuttavia sitoumuksia. | The Employee affirms that he or she does not have any commitments that would conflict with these terms and conditions. |  |
| 64  6ffe6c5a-4746-4865-aaa2-89bf5b24d5f5 | **9.** | **9.** |  |
| 65  1fc6c757-10cb-4668-b519-693892f7667b | **Liikkuvuus** | **Mobility** |  |
| 66  5d809d96-cfc7-4f0a-96ad-4aa496e719a0 | Toiseen organisaatioon lähtevän Työntekijän on{MQ}huolehdittava, ettei vaihtoon liittyen allekirjoiteta{MQ} aihtosopimuksia tai immateriaalisen omaisuuden luovutussopimuksia vastaanottavan yhteisön{MQ}kanssa ennen kuin X on antanut luvan allekirjoittaa{MQ}sopimukset ja/tai sitoumukset. | If the Employee wishes to participate in an exchange in another organisation, he or she shall ensure that no commitment, such as a mobility agreement or assignment of intellectual property agreement, is signed with the receiving organisation until X has authorised such signing. |  |